



LA NÉGOCIATION IDENTITAIRE

DES ÉLÈVES D'ORIGINE NORD-AFRICAINE

EN MILIEU FRANCOPHONE MINORITAIRE EN ALBERTA



Campus Sain Jean

Hafsa Zahraoui

Sous la supervision de Dr Ghina El-Abboud



CONTEXTE

En Alberta, les écoles francophones évoluent dans un contexte minoritaire où le français est à la fois un outil d'apprentissage et un marqueur identitaire.

Les élèves d'origine nord-africaine vivent souvent dans un environnement trilingue : langue familiale (arabe/amazigh) à la maison, français à l'école et anglais dans la société albertaine.

Cette diversité linguistique façonne leur identité, leur sentiment d'appartenance et leur expérience scolaire.



OBJECTIFS

- Explorer les pratiques linguistiques des élèves.
- Comprendre les liens entre langue et identité.
- Identifier les défis rencontrés.
- Mettre en évidence les stratégies de négociation mobilisées par les élèves.
- Examiner le rôle du milieu scolaire dans cette expérience.



MÉTHODOLOGIE

Approche mixte



Questionnaires

- 12 parents
- 10 enseignants



Entretiens semi-dirigés

- 5 élèves d'origine nord-africaine

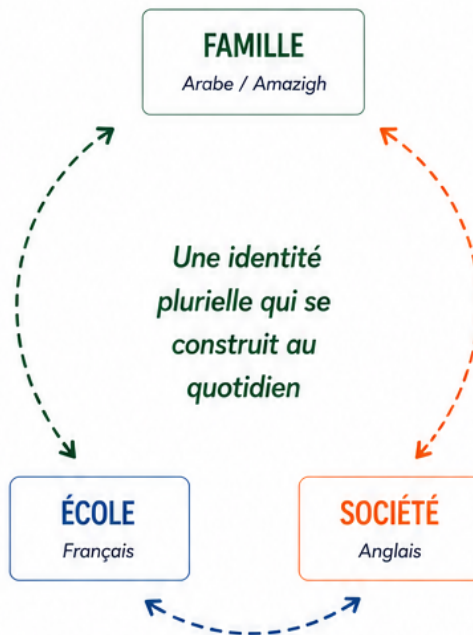


Analyse

- Analyse descriptive des questionnaires
- Analyse thématique des entretiens



27 participants au total



QUESTION DE RECHERCHE

Comment les élèves d'origine nord-africaine négocient-ils leur identité entre leurs différentes langues, cultures et espaces de socialisation ?

PRINCIPAUX RÉSULTATS

1 IDENTITÉ & AISANCE

La langue de l'identité n'est pas nécessairement celle dans laquelle les élèves se sentent les plus compétents.



Une même langue peut représenter l'élève sans être celle qu'il utilise le plus ou dans laquelle il se sent le plus à l'aise.

2 LANGUES COMPLÉMENTAIRES

Les langues ne sont pas en concurrence, mais complètent des fonctions différentes selon les contextes.

- Langue familiale : liens familiaux, culture, valeurs, identité.
- Français : école, apprentissages, réussite scolaire.
- Anglais : société, amis, médias, opportunités.

Les élèves adaptent leur langue selon le contexte et l'interlocuteur.

3 NÉGOCIATION AU QUOTIDIEN

Les élèves mobilisent différentes stratégies pour naviguer entre leurs langues.

- Alternance de langues (code-switching)
- Traduction
- Reformulation
- Utilisation d'autres mots
- Adaptation selon l'interlocuteur
- Demande d'aide

Ces stratégies montrent la flexibilité de leur répertoire plurilingue.

4 LE PLURILINGUISME : UNE RESSOURCE

Parents et enseignants reconnaissent plusieurs avantages :

- ✓ Capacité d'adaptation
- ✓ Ouverture culturelle
- ✓ Flexibilité cognitive
- ✓ Facilité à communiquer dans différents contextes
- ✓ Curiosité et ouverture aux autres
- ✓ Développement de la réflexion sur les langues

CE QUE LA RECHERCHE M'A APPRIS



ÊTRE
(Identité)

Ce que je suis,
d'où je viens.



PARLER
(Aisance)

La langue dans laquelle
je me sens à l'aise.



CHOISIR
(Usage)

La langue que j'utilise
selon la situation.



COMPRENDRE
(Conscience)

Mieux comprendre mon
répertoire linguistique.



GRANDIR
(Évolution)

Transformer mes défis
en forces.